

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
Высшая школа современных социальных наук (факультет)

Утверждаю  
Директор  
ВШССН (факультета)  
МГУ имени М.В.Ломоносова  
академик Г.В.Осипов  
«» для \_\_\_\_\_ 20\_ г.  
документов



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«Перевод профессионального текста»**

для бакалавров по направлению подготовки:

38.03.03 «Управление персоналом»

Направленность (профиль) подготовки:

«Общий»

Форма обучения: очная

Программа одобрена на заседании Ученого совета ВШССН  
2021 года, протокол № 6

Москва, 2022

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по программам бакалавриата, программам магистратуры по направлению подготовки 38.03.03 «Управление персоналом» (уровень высшего образования – бакалавриат), 38.04.03 «Управление персоналом» (уровень высшего образования – магистратура) в МГУ имени М.В. Ломоносова. Образовательный стандарт МГУ по направлению подготовки утвержден решением Ученого совета МГУ имени М.В. Ломоносова от 28 декабря 2020 года (протокол №7).

Год (годы) приема на обучение \_\_\_\_\_

**1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО:** относится к дисциплинам вариативной части, профессиональный блок. Данная дисциплина утверждена учебным планом в 7, 8 семестрах на очном отделении.

**2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия (если есть):** первый уровень освоения компетенции ИК-1 в соответствии с Образовательным стандартом, самостоятельно устанавливаемым МГУ имени М.В. Ломоносова для реализуемых образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Управление персоналом», уровень высшего профессионального образования: бакалавриат с присвоением квалификации «бакалавр» (38.03.03).

**3. Результаты обучения по дисциплине (модулю):**

<b>Формируемая компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине</b>
<p><b>УК-8. Способен осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.</b></p>	<p><b>Знать:</b> основные понятия межкультурного общения/взаимодействия, нормы и правила вербального и невербального поведения в сфере межкультурных социальных и профессиональных (в том числе научных) контактов; особенности этнически обусловленного сознания и культуры, закономерности функционирования языка в социокультурном контексте, различные виды коммуникации, предполагающие всевозможные ситуации устного и письменного общения на русском и иностранном языках; основные понятия, способы и формы межкультурной коммуникации;</p> <p><b>Уметь:</b> общаться и находить общий язык с представителями различных культур и социальных групп; осуществлять деловые контакты и вести диалог, научную дискуссию; формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию; <b>Владеть:</b> навыками толерантного отношения к представителям других культур, навыками и формами осуществления успешного межкультурного диалога в разных сферах общения; навыками ответственного и уважительного отношения к людям, стратегиями эффективной коммуникации; навыками поддержания профессиональных контактов; навыками устной и письменной коммуникации в профессиональной;</p>
<p><b>УК-9. Способен осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке (иностраннных языках)</b></p>	<p><b>Знать:</b> основные языковые нормы иностранного языка (лексика, грамматика) в сфере делового и академического общения;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками устного и письменного перевода в деловой и академической сферах;</p>

#### 4. Объем дисциплины (модуля) составляет:

##### в четвертый год обучения (7 семестр):

2 зачетные единицы, всего 72 часа, из которых 36 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (34 ч. занятия практического типа, 2 ч. мероприятие промежуточной аттестации – зачет), 36 часов составляет самостоятельная работа обучающегося.

##### в четвертый год обучения (8 семестр):

2 зачетные единицы, всего 72 часа, из которых 16 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (12 ч. занятия практического типа, 4 ч. мероприятие промежуточной аттестации – экзамен), 56 часов составляет самостоятельная работа обучающегося.

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий:

5.1. Структура дисциплины (модуля) по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий (в строгом соответствии с учебным планом)

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля),  Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Номинальные трудозатраты обучающегося		Всего академических часов	Форма текущего контроля успеваемости* (наименование)	
	Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, академические часы				Самостоятельная работа обучающегося, академические часы
	Занятия лекционного типа	Занятия практического типа			
7 семестр					
Тема 1. Предмет, цели и задачи курса «Перевод профессионального текста». Особенности перевода научных текстов. Сущность перевода. Виды перевода. Основные этапы перевода. Понятие адекватного перевода.		2	2	4	Практические задания 1-4

Тема 2. Общие вопросы перевода. Словарные соответствия. Контекстуальное значение. Лексико-грамматические трансформации. Полисемия. Конкретизация и генерализация. Логическое развитие. Метонимия. Перифраз. Перевод фразеологизмов. Антонимический перевод		6	4	10	Практические задания 2-5, 8-16, 30, 61, 52 Мини-презентации Перевод и реферирование
Тема 3. Сложности перевода интернациональных слов. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий и терминов		4	6	10	Практические задания 8-13, 17 Перевод и реферирование
Тема 4. Структурные трансформации. Особенности словообразования. Аффикация, словосложение, конверсия. Особенности перевода наиболее продуктивных префиксов и суффиксов. Специфика перевода английского определения (препозитивного и постпозитивного). Атрибутивные группы.		6	6	12	Практические задания 5, 7, 20, 62, 63 Мини-презентации Перевод и реферирование
Тема 5. Синтаксические тонкости перевода научных текстов. Актуальное членение предложений. Перевод монорем и дирем. Номинализация и ее типы. Членение и объединение (компрессия) высказываний при переводе. Прием распределения информации.		6	6	12	Практические задания 2-4, 8-13, 22, 24-25 Перевод и реферирование
Тема 6. Структурные трансформации. Инверсия. Эмфатические конструкции. Особенности перевода пассивных конструкций		4	6	10	Практические задания 2-8, 27, 32, 53, 57 Перевод и реферирование
Тема 7. Структурные трансформации. Неличные формы глагола и их особенности перевода.		6	6	12	Практические задания 2-13, 28, 33-35, 37-44, 52-53, 56, 60 Перевод и реферирование
«Промежуточная аттестация - Зачет»		2		2	—
<b>Итого:</b>		<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	—

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Номинальные трудозатраты обучающегося		Самостоятельная работа обучающегося, академические часы	Всего академических часов	Форма текущего контроля успеваемости* (наименование)
	Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, академические часы				
	Занятия лекционного типа	Занятия практического типа			
<b>8 семестр</b>					
Тема 1. Передача модальности в переводе.		4	14	18	Практические задания 2-13, 47 Перевод и реферирование
Тема 2. Сослагательное наклонение и особенности его перевода		4	14	18	Практические задания 2-4, 8, 46 Перевод и реферирование
Тема 3. Виды придаточных предложений и особенности их перевода.		2	14	16	Практические задания 5-7, 9-13, 48-49, 60 Перевод и реферирование
Тема 4. Синтаксические тонкости перевода с русского на английский.		2	14	16	Практические задания 5-7, 51, 60
«Промежуточная аттестация - Экзамен»		4		4	—
<b>Итого:</b>		<b>16</b>	<b>56</b>	<b>72</b>	—

## 5.2. Содержание разделов (тем) дисциплины:

7 семестр

№ п/п	Наименование разделов (тем) дисциплины	Содержание разделов (тем) дисциплин
1	Тема 1. Предмет, цели и задачи курса «Перевод профессионального текста». Особенности перевода научных текстов. Сущность перевода. Виды перевода. Основные этапы перевода. Понятие адекватного перевода.	<b>Цели проведения занятия:</b> знакомство студентов с практической обусловленностью необходимости изучения курса перевода в условиях процесса глобализации, когда английский язык становится основным средством международного общения; с условиях, когда осознается все большая необходимость читать научную литературу на английском языке, когда чувствуется все большая потребность самим изложить по-английски свои идеи и результаты – на международной научной конференции, на страницах международного научного журнала, в заявке на грант или совместный проект и т. д: когда растет необходимость не только понимать научный текст, но создавать его. Знакомство со стилистическим своеобразием научного текста - функциональностью, информативностью, логичностью, точностью - и с основными этапами и особенностями его перевода.
2	Тема 2. Общие вопросы перевода. Словарные соответствия. Контекстуальное значение. Лексико-грамматические трансформации. Полисемия. Конкретизация и генерализация. Логическое развитие. Метонимия. Перифраз. Целостное преобразование. Перевод фразеологизмов. Антонимический перевод	<b>Цели проведения занятия:</b> знакомство со стилистическими особенностями научного текста, с типами словарных соответствий (эквиваленты, варианты соответствия), с контекстом и видами контекста – узким, широким и экстралингвистическим; с необходимостью осуществлять лексико-грамматические трансформации при переводе, используя такие приемы, как конкретизация и генерализация, логическое развитие в переводе, метонимия и перифраз, которые связаны с умением осуществлять смысловые связи между логически близкими понятиями, использовать различные виды ассоциаций и свободных словосочетаний для описания или характеристики предмета, целостное преобразование и антонимический перевод, которые связаны с умением гибко осуществлять трансформации не отдельно взятого слова, а целого смыслового комплекса (словосочетание, все предложение целиком) и умением заменять понятия, используемое в подлиннике, противоположным ему понятием.
3	Тема 3. Сложности перевода интернациональных слов. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий и терминов	<b>Цели проведения занятия:</b> знакомство с заимствованными словами, интернациональной и псевдоинтернациональной лексикой – «ложными друзьями переводчика», а также с реалиями и переводческой практикой их перевода (транскрипция, транслитерация, калька, приблизительное соответствие – аналог, толкование и разъяснительный перевод).
4	Тема 4. Структурные трансформации. Особенности словообразования. Аффикация, словосложение, конверсия. Особенности перевода наиболее продуктивных префиксов и суффиксов. Специфика перевода английского определения (препозитивного и постпозитивного). Атрибутивные группы.	<b>Цели проведения занятия:</b> знакомство с умением осуществлять структурные трансформации, наиболее частой из которых является замена частей речи. Знакомство с особенностями словообразования и особенностями перевода наиболее продуктивных префиксов и суффиксов, а также наиболее распространенных типов свободных словосочетаний – атрибутивных конструкций.

5	Тема 5. Синтаксические тонкости перевода научных текстов. Актуальное членение предложений. Перевод монорем и дирем. Номинализация и ее типы. Членение и объединение (компрессия) высказываний при переводе. Прием распределения информации.	<b>Цели проведения занятия:</b> знакомство с теорией актуального членения предложения (тема-рема), с теорией о правильной расстановке акцентов в информации; с моноремами, диремами и особенностями их перевода; с номинализацией (опредмечивание действий и процессов) и ее широко распространенными типами, членением и объединением высказываний, приемом перераспределения информации, с особенностями перевода предлогов, которые являются одной из самых действенных частей речи в английском языке и часто вызывают трудности при переводе.
6	Тема 6. Структурные трансформации. Инверсия. Эмфатические конструкции. Особенности перевода пассивных конструкций.	<b>Цели проведения занятия:</b> знакомство с инверсией, эмфатическими конструкциями, связанными с умением акцентирования той или иной мысли в высказывании, пассивной конструкцией и большим количеством способов ее перевода на русский язык.
7	Тема 7. Структурные трансформации. Неличные формы глагола и их особенности перевода.	<b>Цели проведения занятия:</b> знакомство с особенностями перевода инфинитива, причастия и герундия с целью безошибочного их узнавания в тексте и правильного адекватного перевода.

Предполагается выполнение заданий из соответствующих разделов учебных пособий в списке обязательной и дополнительной литературы.

### 8 семестр

№ п/п	Наименование разделов (тем) дисциплины	Содержание разделов (тем) дисциплин
1	Тема 1. Передача модальности в переводе.	<b>Цели проведения занятий:</b> знакомство с модальностью, которая играет в языке чрезвычайно важную роль; с умением передавать в переводе отношение говорящего к высказываемой мысли.
2	Тема 2. Сослагательное наклонение и особенности его перевода.	<b>Цели проведения занятия:</b> знакомство с особенностями перевода сослагательного наклонения с целью безошибочного их узнавания в тексте и правильного адекватного перевода.
3	Тема 3. Виды придаточных предложений и особенности их перевода.	<b>Цели проведения занятия:</b> знакомство с особенностями перевода видов придаточных предложений с целью безошибочного их узнавания в тексте и правильного адекватного перевода.
4	Тема 4. Синтаксические тонкости перевода с русского на английский.	<b>Цели проведения занятия:</b> повторение и закрепление таких синтаксических тонкостей перевода с русского на английский как акцент на передаче смысла, с целью избегания буквального или калькированного перевода, необходимость производить различные структурные трансформации для достижения функциональной точности адекватного перевода и т.д.

Предполагается выполнение заданий из соответствующих разделов учебных пособий в списке обязательной и дополнительной литературы.



**6. Фонд оценочных средств (ФОС, оценочные и методические материалы) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю).**

**6.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости, критерии и шкалы оценивания (в отсутствие утвержденных соответствующих локальных нормативных актов на факультете)**

### **ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ, НАЦЕЛЕННЫЕ НА ОЦЕНКУ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ**

#### **А. Примерный список тем для мини-презентаций.**

1. Personnel Management Effectiveness and Functions.
2. Growth and History of Personnel Management.
3. The Role of a Personnel Manager.
4. Intercultural Differences.
5. The Role of an Individual in an Organization.
6. Computerized Personnel Management and Information System.
7. Cultural Diversity.
8. Performance Appraisal Tools.
9. Employee Stress and Performance.
10. Elements of Personnel Management.
11. Job Analysis.
12. Violence and Its Preconditions.
13. Deviant Positive Behaviour.
14. Modern Models of Personnel Management.
15. Class Conflict.
16. Features of Personnel Management in Russian Corporations.
17. Various Aspects of Inequality.
18. Social Class Theories.
19. Personnel Management Types.
20. The Role of Personnel Management and Planning in an Organization.

## **Б. Примерный список текстов для перевода и реферирования:**

1. Management Strategies and Methods of Reducing Work Incapacity.
2. Artificial Intelligence as Tool in Human Resource Management.
3. Job Stress, Motivation, and Job Performance: Direct and Indirect Relationship.
4. Human Resource Manager's Responsibility in Creating a Culture of Legal Compliance and Ethics in an Organization.
5. Personnel Controlling and Business Analytics.
6. Human Resource Marketing and the Firm's Sphere.
7. The Role of Human Resources in Gaining Competitive Advantages.
8. Challenges of HRM.
9. A Contemporary Multicultural Manager.
10. Laws of Leadership.
11. Manager's and Communication Abilities.
12. New Managerial Competencies.
13. Modern Technologies of Personnel Management in the Conditions of Digital Transformation.
14. Relationship Between Personnel Development and Organizational Learning: Mediating Effect of Career Management.
15. Predictive HR Analytics: Pioneering Innovation in the Workplace.
16. Human Resource Development.
17. Corporate Social Responsibility in the Information Society: Features of Personnel Management in the 21st Century.
18. Human Resources Analytics for Public Personnel Management: Concepts, Cases, and Caveats.
19. The Evolution of Human Resource Management: The Necessity of Facing the Industrial Revolution 4.0.
20. Analysis of the Current Situation of Human Resources Management in Enterprises and Countermeasures.
21. Public Personnel Management Fostering Internal Pay Equity Through Gender Neutral Job Evaluations: A Case Study of the Federal Job Evaluation System.
22. Personnel Testing and Selection in Organisations: Intelligence and Aptitude Testing in Personnel Selection.
23. Factors Influencing Successful Coping among Crime Scene Investigation (CSI) Personnel: Recruiting for Resilience - A Mixed Methods Study.
24. The Importance of Using Profiling Tools in Personnel Management.
25. The Impact of Management Personnel Changes in State-Owned Enterprises on Performance.
26. The Conception of Computer Networking Based on Personnel Management and Human Resources Development.

## **В. Список практических заданий:**

1. Сравните отрывки из научной статьи и художественного произведения, обращая внимание на стилистические особенности научного текста.
2. Прочитайте и выучите следующие слова и словосочетания и их дефиниции. Переведите их на русский язык.
3. Напишите транскрипции следующих слов.
4. Познакомьтесь с текстом, осуществите зрительно-устный перевод.
5. Осуществите зрительно-письменный перевод текста.
6. Передайте на русском языке основное содержание текста.
7. Переведите текст с английского на русский и обратите внимание на лексические и грамматические приемы перевода.
8. Подготовьте 5 вопросов к тексту, переведите их и ответьте на них.
9. Найдите в тексте русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний.
10. Найдите в тексте английские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний
11. Подберите подходящие дефиниции к следующим словам и словосочетаниям.
12. Переведите с английского на русский и с русского на английский с использованием активной лексики.
13. Завершите следующие предложения, согласно прочитанному тексту.
14. Переведите следующие предложения. Постарайтесь воспользоваться приемами лексико-грамматических трансформаций – логическим развитием, метонимия, перифраз.
15. Переведите следующие предложения. Постарайтесь воспользоваться приемом целостного преобразования.
16. В данном упражнении антонимический перевод является предпочтительным или единственно возможным. Переведите предложения, пользуясь антонимическим переводом.
17. Переведите следующие предложения, обращая внимание на интернациональную лексику (Ложные друзья переводчика).
18. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод реалий. Воспользуйтесь переводческими приемами – транскрипция и транслитерация, аналог или приблизительное соответствие, толкование или разъяснительный перевод.
19. Изучите английскую и русскую версию статьи обратите внимание на термины, используемые в статье.
20. Образуйте слова, обращая внимание на аффиксацию, словосложение и конверсию.
21. Переведите следующие слова, определите к какой части речи они относятся.
22. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод монорем и дирем.
23. Переведите следующие предложения, обращая внимание на номинализацию.
24. Переведите следующие предложения, обращая внимание на приемы членения и объединения высказываний (компрессия).
25. Вставьте соответствующие предлоги, где это нужно. Переведите предложения, обращая внимание на особенности перевода предлогов.
26. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на эмфазу.
27. Трансформируйте Активный залог в Пассивный. Переведите предложения на русский язык.

28. Переведите следующие предложения, обратив внимание на формы инфинитива и его функции.
29. Найдите в статье примеры Participle I и переведите их.
30. Переведите следующие предложения, обратив внимание на конкретизацию и генерализацию.
31. Переведите следующие предложения, обратив внимание на десемантизированные слова
32. Переведите следующие предложения, обратив внимание на эмфатические конструкции **it...that/who/which**.
33. Переведите следующие вводные инфинитивные фразы, составьте с ними предложения.
34. Трансформируйте следующие предложения, используя конструкцию Сложное дополнение в соответствии с моделью. Переведите предложения.
35. Переведите следующие предложения, обращая внимание на глаголы, которые часто используются в конструкции Сложное дополнение
36. Переведите следующие предложения, обращая внимание на каузативные глаголы.
37. Трансформируйте следующие предложения, используя конструкцию Сложное подлежащее в соответствии с моделью. Переведите предложения.
38. Переведите следующие предложения, обращая внимание на глаголы, которые часто используются в конструкции Сложное подлежащее.
39. Переведите следующие предложения, обращая внимание на Причастие I, его функции и особенности перевода.
40. Переведите следующие предложения, обращая внимание на Причастие II, его функции и особенности перевода.
41. Переведите следующие предложения, обращая внимание на Герундий, его функции и особенности перевода.
42. Переведите следующие предложения, обращая внимание на отличие герундия от причастия.
43. Раскройте скобки, вставив причастие, герундий или инфинитив. Переведите предложения.
44. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод обстоятельственных причастных оборотов.
45. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод каузативных конструкций.
46. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод сослагательного наклонения.
47. Переведите текст обращая внимание на формы глагола, модальные глаголы, формы сослагательного наклонения.
48. Переведите предложения, обращая внимание на различные виды придаточных предложений и особенности их перевода.
49. Переведите предложения, обращая внимание на определительные придаточные предложения, их виды и особенности перевода.
50. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод модальных глаголов.
51. Переведите предложения с русского на английский, обращая внимание на синтаксические тонкости перевода.
52. Вставьте подходящие по смыслу слова из текста. Переведите предложения.
53. Прочитайте статью выпишите значения слов, выделенных курсивом, а затем проанализируйте с сравните две версии этой статьи, сделанные студентами и отредактируйте их. Обратите внимание на фразеологизмы укажите случаи искажения смысла буквализмов и не соблюдения норм русского языка и приведенном переводе.
54. Подготовьте реферат-конспект и описательную коннотацию к тексту.
55. Переведите текст, рекомендуемый для зрительно-письменного перевода и реферирования.

56. Переведите текст, рекомендуемый для зрительно-письменного перевода и аннотирования.
57. Подготовьте сообщение на заданную тему на 5-7 минут и выступите в роли переводчика других сообщений.
58. Осуществите последовательный перевод на слух.
59. Переведите письменно на слух следующие слова и словосочетания
60. Осуществите последовательный перевод на слух с русского на английский с предварительным чтением текста на английском языке.
61. Осуществите смешанный перевод с английского на русский и с русского на английский
62. Подберите современную научную статью на заданную тему и проведите круглый стол по ее обсуждению.

### **Тестовые задания для проведения промежуточной аттестации по дисциплине**

#### **1. Списки слов по теме с соответствиями, составленные для правильной интерпретации текста доклада - это:**

- а) перечень фразеологизмов;
- б) тезаурус;
- в) концепт;
- г) презентация;

Ответ: б

#### **2. Переводящий язык - это:**

- а) язык текста подлинника
- б) язык текста перевода

Ответ: б

#### **3. Объектом какого перевода являются материалы, относящиеся к различным областям человеческого знания и практики, науки и техники?**

- а) специального перевода;
- б) художественного перевода;
- в) общественно-политического перевода;

Ответ: а

#### **4. Исчерпывающая точность в передаче смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему - это:**

- а) Эквивалентность перевода;

- б) Стандартность перевода;
- в) Полноценность перевода;

Ответ: в

**5. Исходный язык в теории перевода - это:**

- а) язык, на который осуществляется перевод;
- б) язык текста подлинника;

Ответ: б

**6. Укажите верное утверждение:**

- а) При переводе отдельные грамматические элементы подлинника могут передаваться различными вариантами, а лексические элементы - только одним;
- б) При переводе отдельные лексические элементы подлинника могут передаваться различными вариантами, а грамматические элементы - только одним;
- в) При переводе отдельные лексические и грамматические элементы подлинника могут передаваться различными вариантами, если они приемлемы с точки зрения адекватности оригинала;
- г) При переводе отдельные лексические и грамматические элементы подлинника могут передаваться только одним вариантом языка, на который осуществляется перевод;

Ответ: в

**7. С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности принято различать следующие виды перевода:**

- а) художественный;
- б) любительский;
- в) общественно-политический;
- г) специальный;

Ответ: а, в, г

**8. Нарушение билингвом норм и правил соотношения двух контактирующих языков -это:**

- а) дисперсия;
- б) эквивалентность;
- в) интерференция;
- г) инвариантность;

Ответ: в

**9. При каком виде перевода текст переводится почти одновременно с его произнесением?**

- а) синхронный перевод
- б) абзацно-фразовый перевод
- в) стенографический перевод
- г) сплошной перевод

Ответ: а

**10. Сокращенная запись перевода некоторого фрагмента устной речи называется:**

- а) переводческой стенограммой;
- б) переводческой рукописью;
- в) переводческой скорописью;
- г) переводческой стенографией;

Ответ: в

**11. Грамматическая интерференция включает в себя:**

- а) пунктуационную интерференцию;
- б) морфологическую интерференцию;
- в) синтаксическую интерференцию;
- г) звукоподражательную интерференцию;

Ответ: б, в

**12. Неизменяемая содержательная сущность, которая остается сама собой в ходе различных преобразований самого выражения - это:**

- а) инвариант;
- б) контекст;
- в) дисперсия;
- г) эквивалент;

Ответ: а

**13. Вид перевода, при котором переводчик переводит на слух 1 - 2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор или участник беседы, причем сразу после того как эти несколько фраз произнесены - это:**

- а) синхронный перевод;

- б) абзацно-фразовый перевод;
  - в) сплошной перевод;
  - г) стенографический перевод;
- Ответ: б

**14. При каком виде обработки перевода задачей переводчика является создание краткой сводки о содержании текста?**

- а) Резюмирующий перевод;
- б) Стилистическая обработка;
- в) Адаптация;
- г) Авторизованный перевод;

Ответ: а

**15. Какой способ обработки перевода представляет собой приспособление текста к уровню компетентности реципиента, то есть создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи?**

- а) Стилистическая обработка
- б) Авторизованный перевод
- в) Адаптация

Ответ: в

**16. Какой вид обработки встречается только при переводе художественных и публицистических текстов, где за переводчиком признается авторство на переведенный им текст?**

- а) Резюмирующий перевод;
- б) Авторизованный перевод;
- в) Художественный перевод;
- г) Стилистическая обработка;

Ответ: б

**17. Вмешательство элементов другой языковой системы при написании слов - это:**

- а) Семантическая интерференция;
- б) Орфографическая интерференция;
- в) Звуковая интерференция;
- г) Лексическая интерференция;

Ответ: б



**18. Перевод речи в процессе деятельности медицинских и административных учреждений - это:**

- а) Социальный перевод;
- б) Общественный перевод;
- в) Коммунальный перевод;

Ответ: в

**19. В научной литературе лингвистическую интерференцию рассматривают на следующих уровнях:**

- а) морфологическом
- б) лексическом
- в) синтаксическом
- г) фонетическом
- д) семантическом
- е) все варианты

Ответ: е

**20. Если от переводчика требуется не только перевести, но и «улучшить» текст, то такая обработка перевода называется:**

- а) Художественный перевод
- б) Стилистическая обработка
- в) Адаптация
- г) Авторизованный перевод

Ответ: б

**6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (модулю), критерии и шкалы оценивания (в отсутствие утвержденных соответствующих локальных нормативных актов на факультете)**

В конце 7 семестра проводится **зачет**, состоящий из письменной и устной частей, где проверяется достигнутый уровень знаний студеном всего материала, пройденного в течение семестра, а также умение применять приобретенные навыки письменного и устного перевода на практике. Письменная часть примерно состоит из осуществления зрительно-письменного перевода профессионального текста с английского на русский и с русского на английский; устная часть предполагает осуществление последовательного перевода на слух (предполагаются иные виды заданий, предусмотренные дисциплиной).

В конце 8 семестра проводится **Экзамен** (итоговое испытание), которое также состоит из письменной и устной частей, проверяющих приобретенные навыки использования студентом материала в процессе всего периода обучения: письменная часть - осуществление

зрительно-письменного перевода профессионального текста с английского на русский и с русского на английский; устная часть - осуществление последовательного перевода на слух (предполагаются иные виды заданий, предусмотренные дисциплиной).

### **Примерные типовые вопросы и задания к зачету и экзамену:**

1. Передайте на английский язык основное содержание текста, используя различные структурные трансформации.
2. Осуществите смешанный перевод с английского на русский и с русского на английский, используя активную лексику курса.
3. Подготовьте сообщение на заданную тему на 5-7 минут и выступите в роли переводчика других сообщений.
4. Вставьте подходящие по смыслу слова на активную лексику курса и переведите предложения.
5. Переведите предложения, осуществляя смешанный перевод с английского на русский и с русского на английский. Обратите внимание на лексические и грамматические приемы перевода. Прокомментируйте использование тех или иных приемов.
6. Переведите предложения с английского языка на русский и с русского языка на английский, обращая внимание на особенности перевода причастия/инфинитива и т.д.
7. Переведите текст, рекомендуемый для зрительно-письменного перевода и реферирования.
8. Подготовьте мини-презентацию на заданную тему и выступите в роли переводчика других презентаций.
9. Осуществите последовательный перевод на слух.

### **Примерный вариант вопросов и заданий для зачета и экзамена:**

#### **Образец текста к заданию № 1**

#### **Что такое управление персоналом?**

**Управление персоналом** определяется как административная специализация, которая фокусируется на найме и развитии сотрудников, чтобы они стали более ценными для компании. Иногда считается, что это подкатегория человеческих ресурсов, которая фокусируется только на администрировании.

#### **Эволюция управлением персоналом.**

Существует ряд подходов к персоналу, которые эволюционировали с течением времени, а также, включая новые подходы. (а) Механический подход к персоналу: рассуждение здесь заключается в том, что если машины можно сделать более производительными за счет крайней специализации, то и люди могут. Этот подход также называют «концепцией фактора производства». Это подразумевает, что

рабочая сила должна быть классифицирована вместе с капиталом и сырьем как фактор производства, который необходимо приобретать как можно дешевле и использовать в полной мере. Тот факт, что в это вовлечены человеческие существа, является человеческим механический подход обычно приводит к созданию различных управленческих проблем - кадровых проблем. Хотя эта философия по отношению к труду меняется и продолжает меняться, все еще есть много менеджеров, особенно в Южной Африке, на чье отношение сильно влияет эта старая философия.

(б) Патернализм: при таком подходе руководство должно проявлять отеческое и покровительственное отношение к сотрудникам. Просто предоставляя льготы, например, жилье, транспорт, отдых и пенсии, руководство не обязательно является патерналистским. Именно отношение и способ реализации определяют, является ли руководство отеческим в своих отношениях с сотрудниками, чтобы быть патерналистским, необходимы две характеристики.

(в) Социально-системный подход: При этом подходе организация воспринимается как контролирующий орган, действующий в открытой системе. Сотрудники воспринимаются как источники власти, развитие которых может быть согласовано с основными целями организации. Как видно из приведенной ниже диаграммы, группа сотрудников является лишь одной из многих групп, к которым должен относиться менеджер.

### **Принципы управления персоналом.**

Управление персоналом было основано на определенных базовых принципах для достижения высоких уровней успеха. Эти принципы меняются по мере изменения условий, включая модели человеческого поведения. Ниже приведены некоторые из популярных и ориентированных на практику принципов: (а) с сотрудниками следует обращаться как с полноценными личностями; (б) сотрудникам следует давать почувствовать свою значимость; (в) честность и правосудие; (г) вознаграждение следует заслужить, а не давать; (д) сотрудникам следует предоставлять соответствующую информацию; (е) правильное суждение о силе и интеллекте сотрудников; и (ё) равная заработная плата за равный труд. Эти принципы охватывают подбор, обучение и надлежащее вознаграждение сотрудников. Следует уделять большое внимание их чувствам и опыту. Им следует внушать уверенность, гордость и удовлетворение своими услугами и вознаграждениями. Их продуктивные функции зависят от окружающего их духа заботы и совместного использования. «Справедливость» должна быть ключевой фразой с обеих сторон. Сотрудников следует вознаграждать, а не одаривать. Система коммуникации между менеджерами и сотрудниками должна быть должным образом развита, и следует полностью избегать ненужной секретности и подозрительности. Хотя сила и интеллект сотрудников должным образом оцениваются и признаются, не должно быть никакой дискриминации в заработной плате среди всех тех, кто выполняет равную работу. Равная оплата должна предоставляться за равный труд. Дискриминации по признаку пола также следует избегать. В целом, сотрудников следует поощрять испытывать гордость, вознаграждение и удовлетворение в том, что касается их работы.

### **Образец к заданию №5**

1. For this reason, the most well-founded point of view is that the modern world is polarized between a rich, well-educated minority that makes the decisions and a poor, uneducated and marginalized majority.
2. Информационном обществе необходимо уважать мир и отстаивать основные ценности, такие как свобода, равенство, коллективная ответственность и другие.
3. The researcher didn't miss a thing.
4. Попробуйте понять, что стоит за этими проблемами.
5. It is hardly right to use these unsubstantiated beliefs.
6. "Я не могу предложить ничего, кроме крови, тяжелого труда, слез и пота".
7. It is acknowledged that the sociological perspective helps to grasp how the whole system in question operates and is held together.
8. Считается, что он был, одним из самых компетентных исследователей в этой области.
9. The lecturer is obviously very intelligent, but his lectures are difficult to follow.
10. Исследователи оказались точны в своих прогнозах.

### **Образец упражнения к заданию № 6**

#### ***Translate from English into Russian. Pay attention to Participles***

**A.**

1. Management has to train the workforce using peer-coaching.
2. When the solution comes, praise it by rewarding the whole team.
3. When taught how to improve Quality, managers avoided rework and defects.
4. The idea that people are the most valuable resource to improve Quality gave rise to a new managerial philosophy aimed at the empowerment of the workforce, active worker involvement in the company's advancement.
5. One of the most hallowed doctrines of Quality is that of *zero defects*.
6. The quality improved, the workers felt more confidence.
7. You must create the environment where each team member feels totally free to express an idea or concern and this can only be done if there is no stigma attached to being incorrect.
8. Having spotted a modification in the design the manager gave it priority over the immediate schedule.

**B.**

1. Контроль – это процесс, способствующий конкурентоспособности предприятия.
2. Только добившись получения качества выпускаемой продукции, руководство может рассчитывать на увеличение прибылей.

3. Процесс устранения брака, который обычно занимает больше времени, чем изготовление самого изделия, повлек за собой повышение затрат.
4. Когда менеджера попросили объяснить преимущества нового подхода, он начал свое сообщение с рассказа о новых методах осуществления контроля качества.
5. Включив контроль качества в программу подготовки специалиста, вы обеспечите своей компании быстрый успех и процветание.
6. После того как понятие «контроль качества» стало осознаваться всеми, его стали внедрять в работу компаний и фирм.
7. Если приучить работников компании к мысли о необходимости контроля качества, можно избежать многих проблем.
8. Настаивая на контроле качества, менеджер позволяет подчиненным сохранять лицо.

### **Образец текста к заданию №7**

When human civilization was in the necessity stage, people were used to consume natural resources surrounding them. With demographic changes and development of human society, human need grown and to meet this growing need trade became a prominent mean. Initially, people used to do trading among groups and in unstructured ways. Later, with distinction among groups and geographical boundaries commercial procedures evolved to satisfy growing human need. The people associated with these, became business people and gradually their organization evolved as companies.

Previously these companies were confined among their own regional and national boundaries. But growing competition among themselves, they were forced to expand their businesses in other countries – they become international. These international companies entered host countries, in many ways and most recently Joint Venture became very popular because of its many benefits. In Joint Venture, two or more companies with complementarily in operation and thinking come together to satisfy their business needs and in most of the cases international joint ventures faces a lot of human resource constraints because of different cultural and social backgrounds of their parents.

We are now in the service economy and day by day importance of people is becoming more prominent in managing business operation and these are particularly more critical in operating an international Joint Ventures. In an International Joint Venture, the following picture is prominent:

Human resource Management is about managing human relations in individual and group level and human relation in the interrelationship among people as they work together to achieve organizational goal and attain satisfaction in terms of achieving their objectives.

It integrates knowledge from the disciplines of psychology, sociology, and anthropology. Psychology, the study of why people behave in certain ways, facilitates understanding of learning, thinking, and developmental processes. Sociology is an inquiry into how people behave in-groups and focuses on

the impact that groups have on their behavior. By examining symbols and art crafts, anthropology studies culture of the past and are concerned with discovering how past occurrences influence their behaviour.

Human relations' draws on knowledge of the behaviour science, unify this information, and apply it to the study of human interrelationships.

## **7. Ресурсное обеспечение дисциплины:**

### **7.1. Перечень основной и дополнительной литературы**

#### **А. Основная литература.**

номер	автор	название		год издания
1	Яшина Н.К	Практикум по переводу с английского языка на русский.	Учебное пособие	2018 М.: Флинта, Наука
2	Сиполс О.В.	Русско-английский словарь устойчивых словосочетаний. Общенаучная лексика	Словарь	2021 М.: URSS ЛЕНАНД
3	Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В.	Англо-русские обороты научной речи.	Методическое пособие	2018 М.: Флинта, Наука
4	Мухортов Д.С.	Практика перевода: английский - русский:	Учебное пособие по теории и практике перевода	2016 М.: Auditoria
5	Рецкер Я.И.	Теория перевода и переводческая практика	Учебник	2016 М.: Auditoria
6	Каушанская Е.Т. (и др.) под ред. Ивановой	Грамматика английского языка – A Grammar of the English Language	Учебное пособие	2018 М.: Айрис-Пресс

## Б. Дополнительная литература.

номер	автор	название		год издания
1	Миньяр-Белоручева А.П.	Английский язык. Международные отношения в теории и практике = International relations in theory and practice	Учебное пособие для вузов	2020 СПб.: Лань
2	Сулейманова О.А., Беклемишева Н.Н., Карданова К.С. и др	Грамматические основы перевода	Учебное пособие для вузов	2010 М.: Академия
3	Hano Johanssen, G Terry Page	International Dictionary of Management	Словарь	1980 Springer
4	Joan E. Pynes	Human resources management for public and nonprofit organizations	Книга	2008 John Wiley & Sons, Inc.
5	Jared J. Lorens, Donald E. Klingner, John Nalbandian	Public Personnel Management: Contexts and Strategies	Книга	2017 Routledge
6	Patrick J. Montana	Management	Книга	2000 Barron's Educational Series, Inc.

## 7.2.

**Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости).**

## 7.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Электронная библиотечная система «Юрайт»: <http://www.urait.ru>.
- Федеральный образовательный портал: Экономика. Социология. Менеджмент: <http://www.ecsocman.edu.ru>.
- Информационный и поисковый портал по социальным наукам Social Science Hub: [www.sshub.com](http://www.sshub.com).
- Международная база данных ЮНЕСКО по социальным наукам DARE (институции, персоналии): [www.databases.unesco.org/dare/form.shtml](http://www.databases.unesco.org/dare/form.shtml).



- Базы данных научной периодики и книг (НЭБ/Elibrary.ru, JSTORE (www.jstor.org), ProQuest (http://www.proquestdirect.com), EBSCO (www.ebsco.com).
- Корпоративный менеджмент: <http://www.cfin.ru>.
- Электронная библиотека HR-специалистов: <http://www.hrm.ru>.
- Портал по общественным наукам: [www.socionet.ru](http://www.socionet.ru).

#### **7.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

- [www.nbmgu.ru/publicdb/](http://www.nbmgu.ru/publicdb/) – Электронная библиотека МГУ имени М.В. Ломоносова.
- [www.onlinelibrary.wiley.com](http://www.onlinelibrary.wiley.com) – Journal of Management Studies (журнал).
- [www.journals.sagepub.com](http://www.journals.sagepub.com) – Public Personnel Management (журнал)

#### **7.5. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для занятий предусматривается аудитория, позволяющая организовать фронтальное взаимодействие, а также интерактивное взаимодействие в группах и между группами обучающихся, а также современные технические средства обучения (видеопроекторное оборудование для презентаций, средства звуковоспроизведения, в зависимости от разрабатываемых проектов может понадобиться интерактивная доска и др.). Для организации самостоятельной работы имеется доступ к Интернет-ресурсам, учебникам и базам данных.

#### **8. Соответствие результатов обучения по данному элементу ОПОП результатам освоения ОПОП указано в Общей характеристике ОПОП.**

**9. Разработчик (разработчики) программы:** Старший преподаватель Некрасов С.В.